

GUY WILLIAMS

SPANIARDS



UN PASEO POR LA HISTORIA DE ESPAÑA EN INGLÉS

Vaughan

Introducción

“En España, la mejor manera de guardar un secreto es escribir un libro”.
Manuel Azaña

Lo siento por don Manuel, pero aquí no hay secretos de ningún tipo sino voces poderosas que nos increpan, incluso desde la ultratumba.

Yo llegué a España un poco por casualidad. Al principio, ignoraba el idioma, la cultura y la historia del país. Desde el primer momento, sin embargo, me vi rodeado de personas con cosas importantes que decir y con ganas de hacerse entender. Más de una vez, mis amigos se echaban las manos a la cabeza diciendo: “Tío, es que no te enteras. Espabila de una vez”. A paso de tortuga, espabilé.

Parece una broma pesada pero pronto supe que la tarea no había hecho más que empezar. Andando por la calle, los edificios me cogieron por banda y se pusieron a contarme sus vivencias con un vocerío ensordecedor, pero yo no sabía descifrarlo. Los cuadros del Museo del Prado me gritaban, a veces como cotorras, haciendo lo imposible para que comprendiese de primera mano quiénes habían sido realmente y por qué derroteros habían discurrido sus vidas. Era un esfuerzo en vano; yo no entendía nada.

Poco a poco, he aprendido a escuchar las voces del pasado. Con este libro espero que vosotros también las oigáis. Ellas vienen cargadas de razones y de secretos que ya no les sirven de nada. Unas enseñan cosas, otras son embusteras. No pretenden convencer de su bondad, ni de la importancia de su papel en la historia de España, ni de la importancia de España en la historia de la humanidad. Solo quieren que entendamos, que nos enteremos y que espabilemos. Aunque he elegido cuarenta de las voces más parlanchinas, son multitud.

He visto las dificultades que tienen muchos españoles para expresarse en el extranjero. Hay veces que, por falta de vocabulario o de confianza, las personas quedan mudas o balbucean en inglés. Fuera de las fronteras, se entiende muy mal de qué va España. Este libro, con una amplia gama de apuntes y ejercicios, pretende equiparar al lector con una base para comunicar sus ideas sobre el legado histórico español al resto del mundo de una forma clara y comprensible.

GUY WILLIAMS

Índice

1	Indíbil	205 B.C.	The Present Continuous
2	Viriato	139 B.C.	The Present Simple
3	Trajano	107 A.D.	Question words
4	Gala Placidia	415	The Saxon genitive
5	Leovigildo I	585	Someone & somebody, anyone & anybody, no one & nobody, everyone & everybody
6	Recaredo I	589	Pronunciation of regular verbs in the Past Simple
7	Don Rodrigo	711	Stative verbs
8	Abderramán I	779	The Past Simple vs the Past Continuous
9	Alfonso III de Asturias	902	Irregular verbs
10	Subh umm Walad, Aurora	996	Questions with and without inversion
11	Rodrigo Díaz de Vivar	1098	Already, not anymore, yet & still
12	Diego Gelmírez, arzobispo de Santiago	1122	The Present Perfect Simple vs the Present Perfect Continuous
13	Jaime I de Aragón	1276	The Passive Voice
14	Pedro I de Castilla	1369	Reflexive pronouns & reciprocal pronouns
15	Isabel I de Castilla	1491	Future tenses
16	Abraham Senior	1492	Let, make & have
17	Francisco Pizarro	1540	Adverbs of frequency
18	Bartolomé de las Casas	1551	Adjectives & adverbs
19	Santa Teresa de Jesús	1578	Connectors
20	Ana de Mendoza, princesa de Éboli	1590	Quantifiers
21	Don Juan de Austria	1578	Can, could & be able to
22	Francisco de Sandoval, duque de Lerma	1619	Should, must & have to
23	Gaspar de Guzmán, el conde-duque de Olivares	1642	There + to be
24	Isabel de Farnesio	1755	Sensation verbs & to be like
25	José de Gálvez y Gallardo	1785	Get used to, be used to, used to & had better
26	Agustín de Argüelles	1815	The Accusative
27	Rafael de Riego	1823	To get & to have got
28	María Cristina de Borbón-Dos Sicilias	1854	Inseparable phrasal verbs
29	Antonio Cánovas del Castillo	1897	Separable phrasal verbs
30	Enric Prat de la Riba	1914	Verbs that require the gerund
31	Sabino Arana	1901	Verbs followed by gerund and infinitive
32	Francisco Giner de los Ríos	1897	The Second and Third Conditional
33	Santiago Ramón y Cajal	1906	Sense verbs with & without like
34	Miguel Primo de Rivera	1930	Connectors of cause & effect
35	Benigno de la Vega-Inclán	1936	Have something done
36	Dolores Ibárruri, la Pasionaria	1943	Should & should have
37	Pilar Primo de Rivera	1970's	Must, must have, might & might have
38	Manuel Azaña	1939	Could & could have
39	Francisco Franco	1969	The Mixed Conditional
40	Enrique Tierno Galván	1985	The Subjunctive



Indibil

258-205 B.C.

Head of the Ilergete Tribe
- a Rebel Against Rome

ILERDA - 205 B.C.

Introduction

The world's two great superpowers, Carthage and Rome, are fighting over the Iberian Peninsula like two dogs over a bone. In Spanish history books, Indibil traditionally represents the heroic Spaniard who must make a choice and then fight when foreign armies invade.

Indibil **is speaking** to his 30,000 warriors. They **are standing** and **listening** patiently to their leader. They are in the Ebro Valley, fighting for their independence. All the warriors **are preparing** to die for Indibil. The Romans call this form of leadership the *devotio iberica*. Indibil, the warlord or *regulo*, receives their absolute loyalty.

He **is explaining** his strategy to them: "The Phoenicians have colonies everywhere in the Mediterranean. One of those colonies, Carthage, **is starting** to dominate the world. The Carthaginians **are fighting** Rome and **looking** for a way to finance their war. They came here to what they call *Ispanim*, 'the land of rabbits', for gold and silver.

From their capital, New Carthage, the Barca family was busy conquering us, taking our wives and children hostage, reducing us to slaves. But the enemy of my enemy is my friend and so we **are fighting** on the side of Rome. We have given them a *tesera*, our symbol of hospitality."

Indibil **is elaborating** on his reasons for going to war: "First, Hannibal Barca married Himilce of the Oretano tribe in Castulo. As his wedding gift, he received silver mines and 20,000 Iberian slaves to work them. The Romans fear what he can do with such power. They sent Publius Cornelius Scipio to Tarraco with orders to stop Hannibal. Scipio is very young, but after taking New Carthage by surprise, he is a hero. Hannibal, his elephants and many of our best warriors abandoned us. They **are now crossing** the Alps into Italy and Rome itself is vulnerable."

His speech **is coming** to an end and the men **are beginning** to cheer: "Imagine this: Rome and Carthage **are destroying** each other, **leaving** us Iberians alone. The Roman troops **are getting** angry and hope that they can leave this remote place for their homeland. If we attack our Roman allies, both aggressors will abandon this land. No more Carthaginians, no more Romans. They will leave us alone!"

THE PRESENT CONTINUOUS

Se forma con el verbo auxiliar **to be** y un verbo principal en gerundio como por ejemplo **working**, **going** o **playing**. Es el tiempo verbal más común en inglés; el que se utiliza por defecto cuando se habla del presente.

IDIOM

"The enemy of my enemy is my friend."
El enemigo de mi enemigo es mi amigo.

TAKE NOTE

to leave someone alone
dejar a alguien en paz

COMPREHENSION

1. How did Spain (*Ispanim*) get its name?
2. Who are the enemies of the Ilergetes?
3. Who are supposed to be their allies?
4. Where is Hannibal?
5. Why does Indibil think the Romans will abandon Iberia?

TRANSLATE THE WORDS

1. rehén
2. señor de la guerra o caudillo
3. conejo
4. regalo de boda
5. plata





COMPREHENSION

1. What was Tartessos?
2. Why is Baetica prosperous?
3. Where will Rome get its gold now that there's none left in Las Médulas?
4. Who set the limits of the Roman Empire at the Rhine and Danube rivers?
5. How is Trajan planning to commemorate his victories?



TRANSLATE THE WORDS

1. pantano, ciénaga
2. carretera
3. pasado de moda
4. adorar, venerar
5. ¡Por eso!

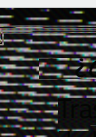


Trajan's Column:
There's gold across
the Danube.



MATCH THE WORDS WITH THEIR DEFINITION

- | | |
|-----------------|---|
| 1. legion | a. Roman fish sauce, a major export |
| 2. <i>garum</i> | b. the cargo contained in the hold (bodega) of a ship |
| 3. to ship | c. practical applications of science and engineering |
| 4. a shipload | d. to send something |
| 5. technology | e. unit of an army |



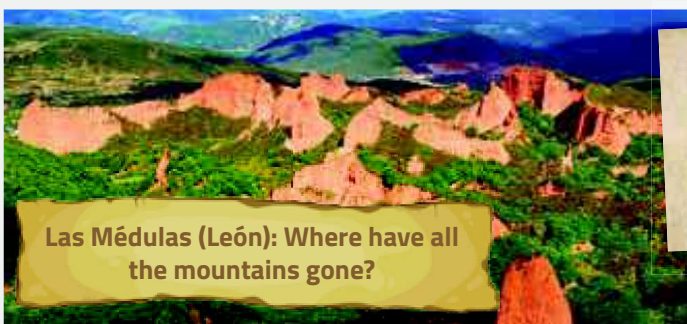
¿QUÉ PASÓ DESPUÉS?

Después de conquistar Dacia, la actual Rumanía, Roma la colonizó con ciudadanos romanos mientras que gran parte de la población nativa se esclavizaba y vendía. El estado se apropió de las minas y controló el oro y los ingresos de la venta de esclavos dacios. Eso le permitió a Trajano gastar en programas de alimentación para gente sin recursos, así como construir grandes monumentos, como el Foro de Trajano y la Columna Trajana, en la ciudad imperial. Esta fue la última gran campaña de Roma. Los sucesores de Trajano cambiarían la política del imperio que pasó de conquistar nuevas tierras a defender su menguante terreno.



TRANSLATION LIST

- | | |
|--|------------------------------------|
| ¿Dónde fabrican el <i>garum</i> ? | Where do they make <i>garum</i> ? |
| ¿Hace cuánto tiempo desapareció Tartessos? | How long ago did Tartessos vanish? |
| ¿A quién venció la gladiadora? | Who did the woman gladiator beat? |
| ¿Cómo se dice esta palabra en latín? | How do you say this word in Latin? |
| ¿Qué más hay en Dacia? | What else is there in Dacia? |



Las Médulas (León): Where have all
the mountains gone?

"Language was always the
companion of empire."
Antonio de Nebrija